

(Даль, 1999); «Фразеологический словарь китайского языка» (1995), «Китайский Сехоуюй» (1991), «Большой словарь китайских поговорок» (1991), «Фонд слов современного китайского языка» (2003).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аминова А. А., Махмутова А. Н. Аксиологические особенности концепта «женщина» в русском, английском и татарском языках. — [http://www.ksu.ru/fil/kn1/win/kn1\\_4.htm](http://www.ksu.ru/fil/kn1/win/kn1_4.htm).

2. Журавлева Я. А. Моделирование семиотического пространства идиоматического знака (на материале китайских фразеологизмов типа чэньюй): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2007.

3. Кирилина А. Гендерные стереотипы по данным языка. — [http://www.a-z.ru/women\\_cd1/html/kirilina\\_b.htm](http://www.a-z.ru/women_cd1/html/kirilina_b.htm).

4. Линь Юйтан. Китайцы. Шанхай, 2006.

5. Чэнь Жусун. О женщинах (с точки зрения знаменитых людей). Пекин, 2002.

[хроника]

### КРУГЛЫЙ СТОЛ «ДЕТСКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ: ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ И ТЕСТИРОВАНИЯ»

(Хельсинки, Финляндия, июнь 2009 года)

В июне этого года в г. Хельсинки (Финляндия) проходил семинар по изучению и преподаванию русского языка как иностранного, организованный по инициативе МАПРЯЛ. В рамках этого мероприятия 3 июня 2009 года был проведен круглый стол «Детское двуязычие: проблемы обучения и тестирования» (ведущие стола — Т. И. Попова и Т. Е. Петрова). Финансовую поддержку данного мероприятия осуществили фонд «Русский мир» и Российский фонд гуманитарных исследований.

Актуальность проведения такого Круглого стола обусловлена современной ситуацией как в России, так и положением русского языка в мире, в частности в Финляндии, где количество русскоязычных жителей превышает 50 000 человек. Проблемы русско-финского двуязычия, языкового поведения и адаптации русскоязычных детей на сегодняшний день стоят достаточно остро.

В работе Круглого стола приняли участие педагоги и преподаватели русского языка, специалисты по русскому языку как иностранному, лингвисты, работающие в различных учебных заведениях (университетах, гимназиях, школах) Финляндии.

В ходе работы круглого стола обсуждались проблемы определения двуязычия, вопрос о пользе и вреде раннего двуязычия, особенности становления речи при двуязычии, вопросы тестирования ребенка-билингва, особенности русско-финского билингвизма, факторы, влияющие на успешность двуязычного воспитания и обучения, вопросы, связанные с обсуждением зарубежного опыта преподавания русского языка как родного и неродного и интеграции детей из семей русских иммигрантов в общественное и культурное пространство Финляндии.

Ведущие круглого стола познакомили присутствовавших с предварительными результатами исследований, проводимых в рамках совместного российско-финского проекта (грант РГНФ № 09-06-00001а/Г, руководители — Е. Е. Юрков с российской стороны, Е. Ю. Протасова с финской стороны), направленного на изучение русско-финского билингвизма и эффективности двуязычного образования. Цель проекта — разработка критериев оценки коммуникативной компетенции детей в разном возрасте, позволяющих проследить взаимосвязь между развитием коммуникативной компетенции в родной речи и в речи на втором языке. Присутствовавшие высказали свои соображения и дали советы по поводу методов оценки полученной в ходе эксперимента речевой продукции детей-монолингвов и детей-билингвов. Было единодушно отмечено, что для оценки коммуникативной компетенции двуязычного ребенка необходимо разработать особые параметры оценки, создать специальные тесты и особую систему тестирования (отличную от системы тестирования взрослых).

Сайконен Татьяна, преподаватель русского языка в государственной финско-российской школе (Suomalais-venalainen koulu) г. Хельсинки, поделилась опытом работы в двуязычной школе.

В ходе работы Круглого стола обсуждалась проблема определения двуязычия как такового. Речь шла о сбалансированном и несбалансированном двуязычии и необходимости разделения этих понятий. Преподаватели русского языка из г. Турку отметили, что, несмотря на признаваемую эффективность двуязычных образовательных систем, при таком способе обучения не исключается опасность становления полужыковой личности (когда человек несовершенно владеет обоими языками).

Перхо Кайя, преподаватель русского языка в средней школе г. Йоенсуу с 30-летним опытом работы, поставила вопрос о мозговых механизмах, лежащих в основе билингвизма, и о когнитивных аспектах двуязычия. Она же подчеркнула, что при обучении русскому языку в Финляндии необходимо учитывать такой фактор, как самооценка и самоопределение учащегося (особенно это касается мальчиков).

Многие из присутствовавших поделились личным опытом воспитания, отмечая, каким образом, с помощью каких средств и приемов им удалось добиться успехов в обучении своих детей русскому языку.

Участники Круглого стола пришли к выводу, что на речевое развитие двуязычного ребенка оказывают влияние следующие факторы: семья (то, на каком языке ведется общение в семье; насколько строго соблюдается принцип «один родитель — один язык»; наличие в семье других детей и то, на каком языке говорят между собой дети); языковая среда; социальное окружение; психологические особенности развития ребенка; мотивация; профессиональная подготовка преподавателя русского языка; культурная компетенция ребенка; возраст ребенка.

Участники Круглого стола предложили: учесть советы и пожелания участников круглого стола при проведении исследований в рамках совместного проекта РГНФ и Академии наук Финляндии; разработать и опубликовать методические пособия и рекомендации по преподаванию русского языка как иностранного для преподавателей Финляндии с учетом особенностей русско-финского билингвизма; опубликовать сообщение о работе и результатах круглого стола в печати; провести подобные круглые столы в других странах и сравнить опыт преподавания РКИ в них с опытом преподавания РКИ в Финляндии; выявить особенности русско-финского билингвизма.

Т. И. Попова, Т. Е. Петрова,  
Санкт-Петербургский государственный университет